

Procedura valutativa per la copertura di n. 1 posto di Professore Universitario di prima fascia per il Settore concorsuale 10/M1 – Settore scientifico disciplinare L-LIN/14 presso il Dipartimento di Lettere e culture moderne – Facoltà di Lettere e Filosofia – codice concorso 2020POR048

ALL. B

Decreto Rettore Università di Roma “La Sapienza” n. 3335/2020 del 29.12.2020

Curriculum Vitae

Sabine Elisabeth Koesters Gensini

Place: Rome Date 12th, January, 2021

Part I – General Information

Full Name	Sabine Elisabeth Koesters Gensini
Spoken Languages	German, Italian, English, basic competence in French, Spanish and Dutch.

To date: Associate Professor of German Language and Translation at the Faculty of *Lettere e Filosofia*, “Sapienza”, University of Rome.

Licensed for Full Professorship (“prima fascia”) SSD L-LIN/14 German Language and Translation, SSC 10/M1 (Germanic Languages, Literatures and Cultures (ASN, 3rd April 2018: validity 3rd April 2024), unanimous vote.

Part II – Education

Type	Year	Institution	Notes
University graduation	1994	University of Cagliari (Italy)	110/110 e lode
PhD in General Linguistics	1998	Third University of Rome	Without Vote

Part III – Academic Appointments

IIIa – Ordinary Academic Appointments

Year	Institution	Position
2000 -2006	Sapienza, University of Rome	Assistant Professor of General Linguistics and Glottology (it. <i>Ricercatore universitario in Linguistica generale e Glottologia, L-LIN/01</i>)
2006 - 29 th , November 2020	Sapienza, University of Rome	Associate Professor of General Linguistics and Glottology (it. <i>Professore associato in Linguistica generale e Glottologia, L-LIN/01, confermata 1.11.2009</i>)
30 th , November 2020 – present	Sapienza, University of Rome	Associate Professor of German Language and Translation; (it. <i>Professore associato in Lingua e Traduzione Tedesca, L-LIN/14</i>)

IIIb- Other Academic Appointments

Year	Appointment
2002-2004	Faculty of <i>Scienze Umanistiche</i> , Sapienza, University of Rome: Responsibility for Erasmus Italian courses.
2012-2013	MIUR: Reviewer of publications submitted to VQR.
2013-2015	Member of the research commission of the department <i>Scienze documentarie, linguistico - filologiche e geografiche</i> , and of the faculty of <i>Scienze Umanistiche</i> , Sapienza University of Rome.
2014-2016	MIUR: Reviewer of publications submitted to VQR.
2015-2018	Member of the research commission (University, it. <i>Ateneo</i>), Sapienza University, Rome.
2016-2018	Delegate for the scientific research of the Department <i>Scienze documentarie, linguistico-filologiche e letterarie</i>), Sapienza University, Rome.
2018 to present	Delegate for the scientific research of the Department <i>Lettere e culture Moderne</i> , Sapienza University, Rome.

IV - Teaching experience

IVa - Ordinary Institutional Teaching experience in General linguistics (Sapienza, University of Rome)

Year	ECTS (CFU)	Module
2000-2006 (Assistant Professor, it. <i>Ricercatore Universitario</i>)	12	Introduction to general linguistics: Basic history of linguistic studies; Presentation of the major linguistic families; Introduction to language, languages, uses of language; Phonetics, phonology, morphology, lexicology, semantics, pragmatics of the major European languages, language change; general sociolinguistics.

2004-2006 (Assistant Professor, it. Ricercatore Universitario)	12 Additional module	Introduction to sociolinguistics: Basic history of sociolinguistic studies; sociolinguistic variation and language change; linguistic variation: diatopic, diaphasic, diamesic, diastratic variations in European Languages.
2016-Present (Associated Professor, it. Professore associato)	12 (Bachelor, LT)	Introduction to general linguistics: Basic history of linguistic studies; Presentation of the major linguistic families; Introduction to language, languages, use of language; Phonetics, phonology, morphology, lexicology, semantics, pragmatics of the major European languages, language changing; general sociolinguistics.
2016-Present (Associated Professor, It. Professore Associato)	6 (Master in Linguistic Studies; LM in Linguistica)	General pragmatics: Basic history of Pragmatics, Presentation of major approaches to the study of Language Usages; Computer mediated communication (CMC); Contrastive pragmatics Empirical research on CMC in the major European languages; Empirical research on linguistic expression of emotions in various media and different languages.

IVb – Additional Teaching experience in German Language and Linguistics in Italian Universities (modules)

Year	Institution	Position
1999-2000	University of Salerno (Fisciano, SA).	Contract Professor of German Language and Linguistics (it. Professore a contratto).
1999 -2000	G. D’Annunzio University, Pescara-Chieti, (Vasto, CH)	Contract Professor of German Language and Linguistics (it. Professore a contratto).
2005 -2012	Sapienza, University of Rome, Faculty of <i>Scienze Umanistiche</i>	Contract Professor of German Language and Linguistics (it. Professore a contratto).
2012 -to present	Sapienza, University of Rome, Faculty of <i>Lettere e Filosofia</i> .	Professor of German Language and Linguistics (it. Professore affidatario).
2013 -2014	Sapienza Università of Rome, Faculty of Economy	Professor of German Language and Linguistics (it. Professore affidatario).
2014- 2019	Naples University L’Orientale” (Naples)	Contract Professor of German Language and Translation (it. Professore a contratto).

IVc - Additional Teaching experience in German Language and Linguistics in Universities outside Italy (modules)

Year	Institution	Position
------	-------------	----------

2015 -2018	Humboldt University of Berlin (Germany)	Contract Professor of German Linguistics (it. Professore a contratto).
2016 -2017	Technical University of Berlin (Germany)	Contract Professor of German Linguistics (it. Professore a contratto).

IVd - Additional Teaching experience in Italy (Lectures and series of lectures)

Year	Institution	Lecture/series of lectures
1998	Secondary schools; Rome	Teacher for German Language and Literature
2000 to present		Annual Circles of PHD Lectures in General and German Linguistics
2007 to present	Sapienza University of Rome	Annual Circles of Master Lectures in Modern Sociolinguistics
2010	University of Salerno	Invited Lecture on Linguistic Ideologies during German National Socialism
2013	University of Bologna	Invited Lecture on Lexical Aspects in German
2016	University of Turin	Invited lecture in the Lecture series (<i>Ringvorlesung</i>) "Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht...Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Prosas Italo Calvinos am Beispiel des Romans "Se una notte d'inverno un viaggiatore".
2018	PHRASIS Circle for Phraseology, Rome	Lecture on Phraseology and Translation
2019	National Research council (CNR) Rome	Invited Lecture on German Linguistic Migration (The "Jeckes" in Israel)
2019	University of Calabria	Invited Lectures on Phraseology
2020	University of Calabria	Invited Lectures on contrastive Phraseology

IVe - Additional International Teaching experience outside Italy (Lectures and series of lectures)

Year	Institution	Lecture/series of lectures
2016	University of Innsbruck	Invited Lectures on Contrastive Linguistics
2017	University of Düsseldorf	Invited Lectures on contrastive Phraseology
2017	University of Berlin (Technische Universität)	Invited Lectures on Linguistics in Germany during National Socialism
2017	University of Tübingen	Invited Lectures on Morphology in spoken Languages

2014-2018	University of Hildesheim	Doctoral thesis supervisor Melanie Kunkel, (cotutor Prof. Dr. Christiane Maaß).
-----------	--------------------------	---

Part V - Society memberships, Awards and Honors

Year	Title
1995 to present	Membership of the SLI, “Società di Linguistica Italiana”;
2015 to present	Membership of the AGI, “Associazione germanistica italiana”
2018 to present	Membership of the Italian Association “Phrasis” “Studi di Fraseologia e paremiologia”.
1998-2001	CNR funding for publication of doctoral thesis
2015	Funding from the DAAD for a research abroad on the linguistic expression of emotion in documents written during German National Socialism (Study stay during January/February 2016 at the Technische Universität, Berlin, invited by Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel).
2002 to present	Membership of the Academic board of the PhD course in Linguistic Studies (now <i>Scienze documentarie, linguistiche e letterarie</i>), Sapienza University, Rome.
2000 to present	Member of the scientific board of the CRILET “Centro Ricerche Informatica e Letteratura Giuseppe Gigliozzi” , Dep. <i>Lettere e culture moderne</i> , Sapienza University, Rome.
2006 to present	Member of the scientific board of the Scientific Journal <i>Bollettino di Italianistica</i> .
2007 to present	Member of the scientific board of Master’s degree <i>Editoria, giornalismo e management culturale</i> , Dep. <i>Lettere e culture moderne</i> , Sapienza University, Rome).
2012 – 2013	Reviewer of the Italian University Publication Evaluation (VQR).
2013 to present	Member of the Scientific board of the publisher “Sapienza editrice”.
2013to present	Member of the Scientific board of the “Sapienza Summer School”, Sapienza University, Rome.
2013 to present	Member of the Scientific board of the publishing series “Kontrastive Linguistik/ Linguistica contrastiva”, Peter Lang Publisher, Frankfurt am Main (Germany).
2013-2016	Member of the Research Committee (Dep. <i>Lettere e culture moderne</i> , ex <i>Scienze documentarie, filologico-linguistiche e geografiche</i>), Sapienza University, Rome.
2016	Member of the Evaluation committee for an Associated Professor, University of Innsbruck.

2015-2018	Member of the Academic board of the PhD course in Linguistic Studies at the University of Osnabrück (Germany).
2015 to present	Member of the Scientific board of the publishing series ‘Deutsche Sprachwissenschaft’; Publisher: Peter Lang Edition (Frankfurt am Main, Germany).
2019 to present	Membership of the Steering Committee of the Italian Association “Phrasis” (Studi di Fraseologia e paremiologia).
2019 to present	Member of the Scientific board of the publishing series “Plurilinguismo e migrazione”, National Council for Research (CNR), Rome.
2020 to present	Member of the CIVIS network of “Teaching German in the CIVIS Association” (<i>Deutsch lehren im CIVIS-Verbund</i>), coordination: Tübingen University.

Part VI – Research Activities

Keywords	Brief Description
Spoken Language	Use of language with particular attention to the internal variability of languages, especially in German and Italian; the morphology of spoken language; phonetic-morphological interfaces in German spoken language; Functional aspects of morphological elements in spoken German.
Linguistic studies on National Socialism	Linguistic ideologies during National Socialism in Germany: School Policy; Language use and manipulation; language racism; language emigration: the case of “Jeckes” in Israel; explicit and implicit emotional exponents in autobiographical interviews with victims of National-Socialist persecution.
Stratification of German Lexicon.	Synchronic stratification of German lexicon: Frequency and Usage of words; Theoretical and empirical Studies on German Basic Vocabulary.
German Phraseology	German Phraseology: Cognitive bases, Types and Second Language Acquisition of Phraseology; Word formation and Phraseology (idiomatic compounds in German language); Light-Verb-Constructions; emotional aspects of phraseology, gendermarked usage of phraseology; gender differences and discrimination in German phraseology.
Contrastive Linguistics	Contrastive Linguistics through <i>corpora</i> studies; Translation studies: German -Italian; Italian German; Germanic languages.
Contrastive Phraseology	Contrastive Phraseology: German-Italian, Italian-German; Germanic languages; Difficulties in the translation of phraseology; different connotations in phrasemes which seem to be equivalent.

Educational Linguistics	Educational linguistics: Second and Third Language acquisition at the University: measuring linguistic competence in foreign language (German as Second language), importance and complexity of lexicon acquisition; importance of metalinguistic considerations on language in University teaching, the importance of prosodic factors in (German) language acquisition.
Linguistic expression of Emotionality	Linguistic expression of emotionality in verbal communication, implicit and explicit markers of emotionality in written and oral forms of communication; lexical, syntactic and prosodic expression of emotions, interaction between verbal and nonverbal markers of emotionality in face- to- face communication; emotions evoked by places.

Part VII - Direction or participation in the activities of a research group characterized by national or international collaborations

Year	Research projects
1995 - 1997	Member of the national research group (40%) "Genesis of grammatical categories" (national coordination: prof. Romano Lazzeroni, University of Pisa) within the local unit coordinated by prof. Silvia Luraghi (University of Rome III).
1999	Member of the project "Qui è la nostra lingua" (organized by the Department of Linguistics, University of Roma III, on behalf of the Municipality of Rome), workshops aimed at updating teachers in the field of language teaching.
2001-2003	Member of the research programme funded by the entitled "Design and implementation of a thesaurus in SGML/XML format for querying document databases". Sapienza University of Rome.
2001 – 2003	Member of the co-financed project of relevant national interest (PRIN) "IPAR" [SpokenItalian] (scientific responsible Prof. Miriam Voghera) as a member of the local research unit (Rome) directed by Prof. T. De Mauro on Italian-German contrastive aspects.
2006 - 2008	Member of the research programme funded by the Faculty of Humanities of the Sapienza University, Rome entitled "Phonetic and perceptual aspects of spontaneous speech".

2008 - 2009	Responsibility for the research programme financed by the Federated University of Humanities, Arts and Environment of the Sapienza University, Rome entitled: "The basic vocabulary of German: theoretical aspects and empirical compilation".
2010 - 2012	Member of the research project funded by the Sapienza University of Rome entitled "Negotiation of meaning in a corpus of computer-mediated communication", coordination: Isabella Chiari.
2013 - 2015	Member of the research project funded by the Sapienza University of Rome entitled "The metalinguistic competence of monolinguals and bilinguals: theoretical-linguistic, psycholinguistic and didactic-applicative aspects in European vehicular languages. Coordination Oreste Floquet.
2016 – 2018	Member of in the Project "Miur-DAAD Joint Mobility Program" Prog. n. 57266347 (2016-2018) Title: Contrastive phraseology, Scientific coordinators Elmar Schafroth, Fabio Mollica.

2016-2018	Member of the international project funded by the University of Milan FRAME: Electronic Multilingual Phraseology, an international research project, coordination: Paola Cotta Ramusino, Fabio Mollica, Elmar Schafroth.
2016-present	Responsibility for the international interdisciplinary project funded by the Sapienza University, Rome: “Comparing Idiomatic Language Use: Italo Calvino's Phraseology in Romance, Germanic and Slavic languages” (Funding awarded following 1. evaluation through anonymous peer review and 2. presentation of the project in a public session of the University Research Committee, cf. Call for proposals for funding of scientific research 2016 - issued with D.R. n. 1081/16 Prot. 0026806 of 19/04/2016).
2017 - 2019	Member of the research project: Research line C - LINGUISTICS - PROJECT 56: “Places and memory for a mapping of the Israelkorpus” (duration: 2 years), funded by the Institute of Germanic Studies (proposer Simona Leonardi).
2017 - 2019	Responsibility for the II research unit: "La relazione tra luoghi e emozioni" within the research project funded by the Institute of Germanic Studies (official proposer Simona Leonardi).
2017 2019	Member of the international research project: Research line C - LINGUISTICS - PROJECT 34: "The chromatic lexicon of German from the origins to the early modern age" (duration: 2 years) funded by the Institute of Germanic Studies (official proposer Simona Leonardi).
2017-present	Member of the local unit in the co-financed “Project of relevant National Interest” (PRIN) “Phrame - Phraseological Complexity Measures in Learner- Italian. Integrating eye tracking, computational and learner corpus methods to develop second language pedagogical resources”, (ex-)Principal Investigator Stefania Spina, Perugia University for Foreigners (Università di Perugia Stranieri).
2017-present	Member of the research project funded by the Sapienza University of Rome, entitled “Mutamento linguistico, polisemia dominî esperienziali: la scalarità tra etimologia e pragmatica”, coordinated by Marianna Pozza.
2018-2019	Member of the international and interdisciplinary research project funded by the University of Dresden (Germany), "Topographie der Shoa in Breslau/Wrocław 1933-1949", coordination: Prof. Dr. Tim Buchen, Dr. Maria Luft, University of Dresden, Germany.)
2018-present	Responsability for the research project funded by the coordination: Sapienza University, Rome, “La fraseologia nelle traduzioni di Italo Calvino: verso la costruzione di reti di fraseologismi mediante lo strumento CREAMY”.
2019-present	Responsability for the research project funded by the Sapienza University of Rome, entitled “L'insegnamento universitario delle lingue straniere come 'lingue terze': il caso delle Costruzioni con verbo a supporto”.
2020-present	Member of the research project funded by the Sapienza University of Rome, “«Strapparsi di dosso il fascismo». Il ruolo della retorica e della pedagogia di regime nella formazione della generazione del Ventennio”, coordinated by Rosanna Morace.

Part VIII - Main organisation of or participation as a speaker in scientific conferences in Italy or abroad

Date	Conference
------	------------

1996	Speaker at the international conference "Parallela 6. Italienisch und Deutsch im Kontakt und im Vergleich" (Innsbruck, scientific coordination P. Cordin, M. Iliescu, H. Sillerrunggaldier), communication entitled: "Semplificazione morfologiche e morfosintattiche nel substandard. Analogie tra l'italiano e il tedesco." (Published in the conference proceedings).
1997	Speaker at the conference "Genesis of grammatical categories" (University of Pisa, scientific coordination prof. Romano Lazzeroni), communication entitled "Pronomi soggetto enclitici nel parlato tedesco: un caso di grammaticalizzazione".
1999	Speaker at the XXXIII International Congress of the SLI "Empirical data and linguistic theories" (Naples, scientific coordination prof. F. Albano Leoni, R. Sornicola), communication entitled: "Parlato substandard tedesco e categorizzazioni morfologiche: alcuni punti critici". (Published in the conference proceedings).
2000	Speaker at the international conference "Parallela IX Text-Variation- Informatik" (Salzburg, scientific coordination Roland Bauer and Hans Goebel), communication entitled: "Die Flexionsmorphologie in der gesprochenen deutschen Sprache: ein Vergleich zwischen Standard und Substandard" (Published in the conference proceedings).
2008	Speaker at the conference "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien III" (Sapienza University, Rome (scientific coordination prof. Claudio Di Meola), communication entitled: "Leggi statistiche e indeterminatezza linguistica: il caso della legge di Zipf-Martinet".
2008	Speaker at the conference "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien III" (Sapienza University, Rome (scientific coordination prof. Claudio Di Meola), communication entitled: "Grundwortschatz und lexikalischer Spracherwerb: methodologische Überlegungen und erste Untersuchungsergebnisse" (Published in the conference proceedings).
2008	Invited paper to the International conference "Cultura della razza e cultura letteraria nell'Italia del Novecento" (Sapienza University, Rome, scientific coordination Sonia Gentili and Simona Foà), communication entitled "Cultura della razza e ideologie linguistiche nella Germania nazionalsocialista". (Published in the conference proceedings).
2012	Invited speaker at the International conference "Lexicon and lexicons in comparison" (University of Verona, scientific coordination: Sibilla Cantarini, Pierluigi Ligas), communication entitled: "Phraseme und Polysemie im zweisprachigen Wörterbuch" (Published in the conference proceedings).
2012	Speaker at the International conference of the SLI "Linguistica educativa" (Viterbo, scientific coordination prof. Silvana Ferreri), communication entitled: "Linguistica educativa e migrazione: il caso tedesco" (Published in the conference proceedings).
2012	Invited speaker at the DAAD conference "Konstruktionen deutsch-italienisch" (Procida, scientific coordination: Norbert Dittmar, Elda Morlicchio, Maria Selig), communication entitled: "Morphologische Polysemie und Prosodie. Herausforderungen an die Konstruktionsgrammatik". ((Published in the conference proceedings).
2013	(together with Sibilla Cantarini and Luisa Giacomina) Organisation of a workshop on Phraseology with particular attention to Italian and German; within the XLVII International Congress of the SLI, University of Salerno.

2013	Invited speaker at the conference: "Die deutsch-jüdischen Migranten in Israel in literarischen und mündlich-autobiographischen Zeugnissen. Kulturwissenschaftliche und linguistische Analysen" (University of Naples, L'Orientale, scientific coordination prof. Elda Morlicchio), title of the communication: "Der linguistische Ausdruck von Emotionen am Beispiel des Israel Korpus" (with the collaboration of Veronica D'Alesio).
2014	Invited speaker at the conference "Giornata di Linguistica contrastiva tedesco-italiano: Fraseologia, temporalità e altro" (Sapienza University, Rome, scientific coordination Claudio Di Meola, Daniela Puato), communication entitled: "Numeralien in der Phraseologie: ein Vergleich zwischen Deutsch und Italienisch" (Published in the conference proceedings).
2015	Invited speaker at the conference "Giornata di linguistica contrastiva. Lingue europee a confronto" (Sapienza University, Rome, scientific coordination: Claudio Di Meola, Daniela Puato); communication entitled: "Traduzione e traducibilità di Italo Calvino in tedesco: il caso di <<Il Barone Rampante>>. (Published in the conference proceedings).
2015	Invited speaker at the International conference "Calvino qui e altrove" (Sapienza University, Rome, scientific coordination Prof. Laura Di Nicola), communication entitled: "Il viaggiatore in tedesco".
2016	Member of the scientific committee at the international conference 'Leko: Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext" (University of Innsbruck, Austria).
2016	Invited plenary speaker at the international conference "Leko: Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext" (University of Innsbruck), Communication entitled: "Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht....Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner-)Lexikographie"; (Conference proceedings:in press).
2016	Speaker at the International conference: "VIII Internationale Arbeitstagung "Romanischdeutscher und innerromanischer Sprachvergleich" (University of Innsbruck, scientific coordination Eva Lavric, Wolfgang Pockl, Christine Konecny, Carmen Konzett, Eduardo Jacinto Garcia, Monika Messner); Communication entitled: "Rhythmus und Syntax in den deutschen Übersetzungen Italo Calvinos".
2016	Participation as invited discussant at the International conference "Sprachenstandards und Standardsprache im europäischen Kontext - Deutsch-italienische interdisziplinäre Perspektiven; Linguistic Standards and Standard Language in the European Context - Interdisciplinary German-Italian Perspectives" (Villa Vigoni, Lovenò di Menaggio (CO), scientific direction: Prof. Dr. Anja Wildemann, Universität Koblenz-Landau, Prof. Gaetano Berruto (em. Prof. Univ. Torino) and Prof. Annemarie Saxalber (University of Bressanone).
2016	Speaker at the International conference "Fraseologia contrastiva. Lingue e culture a confronto" (University of Milan; Scientific coordination Paola Camusso, Fabio Mollica), Communication entitled: Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvinos <<Il sentiero dei nidi di ragni>>. (Published in the conference proceedings).

2016	Invited speaker at the International DAAD conference "Kollokationen und PhrasemKonstruktionen im Fremdsprachenunterricht (University of Düsseldorf), Communication entitled: "Hör endlich auf, den Mond anzubellen - è una vergogna scimmia. Lexemkombinationen und metasprachliche Kompetenzen italienischer DaF Studierender". (Published in the conference proceedings).
2017	Invited speaker at the International conference: "Sprachliche Sozialgeschichte im Nationalsozialismus: Themen und Zugänge (Mannheim, Institut für deutsche Sprache)
	scientific coordination: Prof. Dr. Heidrun Kämper, Prof. Dr. Britt-Marie Schuster); Communication entitled: "Kommunikationsstrategien zur Vermittlung beruflicher Identitäten in der Zeitschrift „Frauen-Warte". (Published in the conference proceedings).
2017	Invited speaker at the Study Day: "Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht" (University of Genoa, scientific direction professors Livia Tonelli and Joachim Gerdes); title of the communication: "Übungsgrammatiken und Prosodie". (Published in the conference proceedings).
2017	Invited speaker at the conference: "La giovane Europa. L'identità linguistica delle nuove generazioni. Convegno in occasione della Giornata Europea delle lingue" (University of Modena, Scientific Coordination: Prof. Antonie Hornung); Title of the communication: "Realtà linguistiche giovanili in rete: dati empirici sulle differenze di genere in italiano e in tedesco." (Conference proceedings: in press).
2017	Speaker as a member of the research group funded by the Institute of Germanic Studies at the Study Day "Cromonimi in Tedesco: Prospettive diacroniche e sincroniche" (Rome, Italian Institute of Germanic Studies, research proponent Prof. Simona Leonardi), Communication entitled: "Farbbezeichnungen und ihre Übersetzung am Beispiel Italo Calvinos"; (Conference proceedings: in press).
2017	Invited speaker at the International conference: "Internationale Fachtagung. Angewandte Linguistik und Deutsch- Didaktik. Applied linguistics and didactics of German", (scientific coordination: Livia Tonelli, Joachim Gerdes); title of the communication: "Der Wortschatz im Unterricht: von Einzelwörtern zu Lexemkombinationen / The lexicon in didactics: from single words to lexical combinations" (Published in the conference proceedings).
2017-2018	Member of the Scientific board in the organization of the International conference "L'italiano in contesti plurilingui: contatto, acquisizione, insegnamento" (Ruhr Universität Bochum, Germany)
2018	Invited speaker of the International conference "L'italiano in contesti plurilingui: contatto, acquisizione, insegnamento" (Ruhr Universität Bochum, Germany), title of the communication "Lessicologia e lessicografia plurilingue in ambito fraseologico: riflessioni a partire da CREAMY (Calvino REpertoire for Analysis of Multilingual Phraseology)".
2018	Speaker at the V International conference of <i>Phrasis</i> "Lessicalizzazioni complesse. Ricerche e teoresi. (Catania), title of the communication: "CREAMY (Italo Calvino REpository for Analysis of Multilingual Phraseology)" (Published in the conference proceedings).

2018	Speaker at the International conference <i>Fraseologia in discorso</i> , University of Padua, title of the communication “Tradurre verbi polirematici in tedesco. Analisi de <i>Il sentiero dei nidi di ragno</i> (1947) di Italo Calvino.“ (Published in the conference proceedings).
2018	Speaker at the International conference “Kontrastive Linguistik” (University of Milan), Title of the communication (with Elmar Schafroth): “Grußformeln im Italienischen und im Deutschen. Korpusbasierte Überlegungen am Rande von FRAME (Fraseologia multilingue elettronica) (Conference proceedings: in press).
2018	Invited speaker at the International Workshop "Topographie der Shoah in Breslau/Wroclaw 1933-194" (University of Wroclaw/Poland) Title of the communication (with Simona Leonardi) “Orte und Erinnerungen an die Verfolgung. Untersuchungen zum Israelkorpus”.
2019	Invited speaker of the International conference “Topographie der Shoah in Breslau/Wrocław 1933–1949- Topography of the Shoah in Breslau/Wrocław 1933–1949; title of the communication (with Simona Leonardi), “Orte, Erinnerungen und Emotionen: Breslau im Israelkorpus“. (Conference proceedings: in press).
2019	Speaker at the International conference “Methoden kontrastiver Medienlinguistik (Stockholm, Sveden); title of the communication (with Maria F. Ponzi) “Sprachvariation in FacebookKommentaren: Deutscher und italienischer Substandard aus medienlinguistischer Sicht“.
2019	Speaker at the International conference Phrasis VI “ <i>Fraseologia e Paremiologia Phrasis: modelli, strumenti e prospettive</i> ”; title of the communication (with Valentina Schettino): “Dalla traduttologia linguistica alla fraseologia contrastiva: un’analisi bidirezionale delle espressioni polirematiche in Italo Calvino <i>Il visconte dimezzato</i> (1952)” . Conference proceedings: in press.

Part IX - Funding Information (last 5 years)

Year	Role	Title	Programm	Grant value
2016	Principal Investigator	Comparing Idiomatic Language Use: Italo Calvino's Phraseology in Romance, Germanic and Slavic languages	Interdisciplinary Research – Sapienza University	€40.000
2016	Tutor (Phd Student Silvia Frigeni)	Benveniste linguista. Teoria generale e analisi del particolare	Initiation of Research- Sapienza University	€ 1.000
2017	Investigator	Mutamento linguistico, polisemia dominî esperienziali: la scalarità tra etimologia e pragmatica	Medium project -Sapienza University	€ 10.000

2017	Investigator	PHRAME - Phraseological Complexity Measures in Learner- Italian Integrating eye tracking, computational and learner corpus methods to develop second language pedagogical resources	Project of relevant national interest PRIN 2017	€ 191.600
2017	Tutor (PhD Student Maria F. Ponzi)	Le formule di saluto come elementi linguistici emotivamente connotati. Per un'analisi contrastiva italiano/francese	Initiation of Research- Sapienza University	€ 1.150
2017	Tutor (Phd Student Silvia Frigeni)	Tra semantica e antropologia: uno studio su Émile Benveniste	Initiation of Research- Sapienza University	€ 1.000
2018	Principal Investigator	La fraseologia nelle traduzioni di Italo Calvino: verso la costruzione di reti di fraseologismi mediante lo strumento CREAMY	Medium project -Sapienza University	€ 10.000
2018	Tutor (Phd Student Nana-Lena Karola Stieber)	Per un'analisi aspettuale alternativa delle costruzioni verbo e particella in lingua tedesca - una prima applicazione di un modello monodimensionale	Initiation of Research- Sapienza University	€ 1.250
2019	Principal Investigator	L'insegnamento universitario delle lingue straniere come 'lingue terze': il caso delle Costruzioni con verbo a supporto	Medium project -Sapienza University	€ 14.065
2020	Investigator	«Strapparsi di dosso il fascismo». Il ruolo della retorica e della pedagogia di regime nella formazione della generazione del Ventennio.	Medium project -Sapienza University	€ 14.200

Part X – Summary of Scientific Achievements

Product type	Number	Data Base
Papers [international]	19 published abroad (2 in press)	IRIS- Sapienza
Papers [national]	50 published in Italy, many of them with international Distribution (5 in press)	IRIS - Sapienza
	Journal Papers in Class A (included in national and international Papers)	13
Books [scientific]	9: (5 monographs, including 2 Handbooks and 4 editorships, 1 in press)	IRIS - 2 books in open access
Books [teaching]	s. Handbooks (see above)	IRIS- Sapienza

Part XI–Selected Publications for the evaluation (15)

A. Monographs and Handbooks	1.	<i>Die Flexionsmorphologie des gesprochenen deutschen Substandard. Untersuchung eines Korpus</i> , Tübingen: Gunter Narr, 2002. ISBN: 9783823351238.
	2.	<i>Parole sotto la svastica. Educazione linguistica e letteraria nel Terzo Reich</i> , Roma: Carocci, 2008. ISBN: 9788843049424.
	3.	<i>Le parole del tedesco. Tipi, struttura, relazioni uso</i> . Roma: Carocci, 2009. ISBN: 9788843052134.
	4.	<i>Theorie und Praxis mehrsprachiger Phraseologieforschung. Das ‘Calvino REpertory for the Analysis of Multilingual Phraseology’ (CREAMY)</i> Münster: Nodus Publikationen, 2020. ISBN: 9793893230242
B. Articles in Scientific Journals (A class, it. in classe A):	5.	“Der deutsche Grundwortschatz zwischen Lexikologie und Sprachdidaktik“, in <<Deutsch als Fremdsprache>>, 3/2009, pp. 195-202. ISSN: 0011-9741.
	6.	“Aalglatt, Aprilscherz e abkupfern: parole tedesche complesse tra composizione e idiomatichità”, in: <<Bollettino di italianistica>> (2/2012), pp.82-94. ISSN: 01687298.
	7.	“Von wegen “Häufige Wörter – leicht lernbare Wörter”: (hoch)frequente Wörter in der Wortschatzvermittlung“ in: <<Deutsch als Fremdsprache>>, 3/2017, pp. 168-175. ISSN: 0011-9741.
	8.	“Dalla natura alla guerra: L’identità femminile come costruzione ideologica nella rivista NS Frauenwarte”, in: <<Cultura tedesca>>, 53/2017, pp. 269288. ISSN: 1720-514X.
C. Book contributions:	9.	“Phaseologie und Polysemie im (ein-und) zweisprachigen Wörterbuch“, in: Sibilla Cantarini (Hrsg.) <i>Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher. Methoden, Instrumente und neue Perspektiven</i> , Frankfurt etc.: Peter Lang, 2014, pp. 161-183. ISBN: 9783631646663.

10.	“Le parole brevi nel Nazionalsocialismo: realtà storica e critiche linguistiche”, in: <i>Quaderni di AION</i> , 5/2016>>, pp.317-339, ISBN: 97886719140611.
11.	“Wörter für Gefühle. Der lexikalische Ausdruck von von Emotionen im Israelkorpus”, in: Simona Leonardi, Eva Maria Thüne, Anne Betten (Hrsg.), <i>Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten</i> . Würzburg: Verlag Königshausen & Neuman, 2016, pp. 123-169. ISBN: 9783826057229.
12.	(con Veronica D’Alesio) “Tra il detto e il non detto: l’espressione delle emozioni nelle narrazioni di Dov Zuriel (17.12.1925-30.8.2014)” in: Sabine E. Koesters Gensini e Maria F. Ponzi (a cura di) <i>La Lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici narratologici</i> , Roma Sapienza editrice, 2017, pp. 109-141. ISBN:9978867191406.
13.	“Die ‘Klanggestalt‘ des Satzes‘ in der Übungsgrammatik: unnütz, inkompatibel oder „einfach“ fehlend?“, in: Claudio Di Meola, Joachim Gerdes, Livia Tonelli, (Hrsg.) <i>Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Linguistische und didaktische Überlegungen zu Übungsgrammatiken</i> , Berlin: Frank und Timme 2017, pp. 243-264. ISBN: 9783732902682.
14.	„Wörter oder Bedeutungen? Der Wortschatz im Unterricht“, in: Claudio Di Meola, Joachim Gerdes, Livia Tonelli (Hrsg.), <i>Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik</i> , Berlin: Frank und Timme, 2019, pp. 135-148. ISBN:978373290463.
15.	„Heinz Riedt und Thomas Kolberger als Komplizen Italo Calvinos. Die deutschen Übersetzungen der Phraseologie im Roman <i>Il sentiero dei nidi di ragno</i> (1947)“, in: Paola Cotta Ramusino; Fabio Mollica, Fabio (eds.) <i>Contrastive Phraseology</i> , Cambridge: CUP, 2020, pp. 533-548. ISBN: 9781527542181.

Part XII – Complete List of Publications

A. Monographs and Handbooks:

1. *Die Flexionsmorphologie des gesprochenen deutschen Substandard. Untersuchung eines Korpus*, Tübingen: Gunter Narr, 2002.
2. *Fonetica e Fonologia del tedesco*, Bari: Edizioni B.A. Graphis, 2005.
3. *Parole sotto la svastica. Educazione linguistica e letteraria nel Terzo Reich*, Roma: Carocci, 2008.
4. *Le parole del tedesco. Tipi, struttura, relazioni uso*. Roma: Carocci, 2009.

5. *Theorie und Praxis mehrsprachiger Phraseologieforschung. Das 'Calvino REpertory for the Analysis of Multilingual Phraseology' (CREAMY)*, Münster: Nodus Publikationen, 2020.

B. Editorships

6. *Dieci anni di linguistica tedesca*, a cura di Sabine E. Koesters Gensini, monographic issue of the review <<Studi italiani di Linguistica teorica e applicata>>, 1/2000, (with contributions by Maria Teresa Bianco, Sabine Koesters Gensini, Carlo Serra Borneto, Marcello Soffritti, Eva Thüne, Alessandra Tomaselli, Magrit Wetter).

7. (with M. F. Ponzi, a cura di) *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma: Sapienza editrice, 2017 [in open access and printed edition].

8. (with Andrea Berardini, a cura di) *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice (in stampa), 2 voll., 2020. [in open access and printed edition]

9. (with Cosimo Di Giovanni and Trinis Antonietta Messina, a cura di). *Atti del VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis: modelli, strumenti e prospettive*, Roma, 11-13 settembre 2019; (in press) in monographic issue of the review: *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici*.

B. Scientific Articles and (main) reviews

10. "L'educazione linguistica durante il nazionalsocialismo", in: <<Lend>>, 1994/3, 48-60.

11. "La formazione degli insegnanti durante il nazionalsocialismo in Germania", in: <<Insegnare>>, 1995/4, 15-18.

12. "Volk, Sprache, Rasse: ideologie linguistiche in Germania durante il nazionalsocialismo". in *Derive 1995. Quaderno di Semiotica e Filosofia del linguaggio*, a cura di S. Gensini, E. Gola, P. Storari, Cagliari: CUEC, 1995, 71-88.

13. "Recensione" a T. De Mauro, *Capire le parole* (Laterza, Bari 1994), in *Derive 1995*, 211-215.

14. "Temporalnata sistema na balgarskja indikativ v svetlinata na estestvenata morfologhja" ("Il sistema temporale dell'indicativo in bulgaro, analizzato in chiave di morfologia naturale") in <<Sapostavitelno Esikosnanie/Contrastive linguistics>>, XXII, 1997/ 2, 51-69, Sofia: Kliment Ohridski University Press, 1997.

15. "Recensione" a Jacques Arends, Pieter Muysken, Norval Smith *Pidgins and Creoles. An Introduction*. (Benjamins, Amsterdam, Philadelphia 1995), in <<Archivio Glottotologico Italiano>>, LXXXII, 1997/1, 114-120.

16. "Semplificazioni morfologiche e morfosintattiche nel substandard: alcune analogie fra italiano e tedesco", in *Parallela 6, Italiano e tedesco in contatto e a confronto. Italienisch und Deutsch im Kontakt und im Vergleich*, a cura di P. Cordin, M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier, Trento: Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, 1998, 321-344.
17. *La morfologia flessionale nel substandard tedesco: Forma e Funzione. Analisi di un corpus parlato*. Tesi di dottorato di ricerca in Linguistica (X ciclo), 1998, Roma: Università degli Studi di Roma Tre.
18. "L'informazione morfologica nel substandard tedesco", in: <<Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata>> 1998/3, 521-538.
19. "Cortesie di bocca assai vale e poco costa? Recensione a Gudrun Held, *Verbale Höflichkeit*, (Tübingen: Gunter Narr, 1995)", in: <<Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata>> 3/1998, 587-90.
20. "Lingua e variazione linguistica: il caso italiano", in: Stefano Gensini (a cura di), *Manuale di comunicazione*, Roma: Carocci, 1999, 203-231.
21. "Fonetica e Fonologia", in: Sabine E. Koesters Gensini (a cura di) *Dieci anni di linguistica tedesca*, monographic issue of the review <<Studi italiani di Linguistica teorica e applicata>> 1/2000, 15-32.
22. "Fattori fonetici e esponenti morfologici nel parlato tedesco", in: <<Lingua e stile>>, 1/2000, 61-77.
23. "Parlato substandard e categorizzazioni morfologiche: alcuni punti critici", in: Federico Albano Leoni et alii (a cura di), *Dati empirici e teorie linguistiche*, Società di Linguistica Italiana, Roma: Bulzoni, 2002, 361-376.
24. "Die Flexionsmorphologie in der gesprochenen deutschen Sprache: ein Vergleich zwischen Standard und Substandard" in: Roland Bauer, Hans Goebel (Hrsg.), *Text, Variation, Informatik/ Testo, variazione, Informatica*, Wilhelmsfeld: Egert, 2002, 259-275.
25. "La morfologia del parlato italiano tra ridondanza e processi di riduzione" in: Federico Albano Leoni et alii (a cura di), *Il parlato italiano*, CD Rom, Napoli: M.D'Auria Editore, 2004.
26. "Lunghezza delle parole nel lessico e frequenza nel testo in tedesco. Analisi di un rapporto" in: Tullio De Mauro, Isabella Chiari (a cura di), *Parole e numeri*, Roma: Aracne, 2005, 85-102).
27. "Recensione" a *Il parlato italiano*. Atti del convegno nazionale di Napoli (13-15 febbraio 2003) a cura di Federico Albano Leoni, Francesco Cutugno, Massimo Pettorino, Renata Savy, CD- Rom, M. D'Auria Editore, Napoli, 2004 in: <<Bollettino di italianistica>> (1/2005), 229-233.
28. "Aspetti fonomorfologici: analisi dei processi di flessione", in: Federico Albano Leoni, Rosa Giordano, (a cura di), *Italiano parlato. Analisi di un dialogo*, Napoli: Liguori editore, 2005, 105-118.

29. “Trubeckoj e la fonologia contemporanea. Rivisitazione del testo: Nikolaj S. Trubeckoj, *Grundzüge der Phonologie*, (1939)”, <<Bollettino di italianistica>> (2/2005), 215-233.
30. “Segmenti, riduzione e disambiguazione: tentativo di un’analisi globale della morfologia italiana”, in: <<Bollettino di italianistica>> (2/2007), 31-48.
31. “Der deutsche Grundwortschatz zwischen Lexikologie und Sprachdidaktik“, in: <<*Deutsch als Fremdsprache*>> 3/2009, 195-2002.
32. „Grundwortschatz und lexikalischer Spracherwerb: methodologische Überlegungen und erste Untersuchungsergebnisse“, in: Claudio Di Meola et alii (Hrsg.), “Perspektiven Drei. Akten der 3. Tagung ‚Deutsche Sprachwissenschaft in Italien‘. Rom, 14-16.2.2008“, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, 339-348.
33. “Cultura della razza e ideologie linguistiche nella Germania nazionalsocialista”, in: Simona Foà, Sonia Gentili (a cura di) *Cultura della razza e cultura letteraria nel XX secolo*, Roma: Carocci, 2010,175-190.
34. “L’indeterminatezza linguistica alla luce della legge Zipf- Martinet”, in: Maria Terzoli et alii (a cura di), *Letteratura e Filologia tra Svizzera e Italia. Studi in onore di Guglielmo Gorni*”, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2010, 331-351.
35. “Per la misurazione del lessico ricettivo: riflessioni metodologiche e qualche dato empirico”, in <<Bollettino di italianistica>> 2/2010, 110-122.
36. *Besprechung von Lehrmaterialien: Deutsch nach Themen. Ein Grund- und Aufbauwortschatz von Erwin Tschirner*, in: <<Deutsch als Fremdsprache>>, 3/2010, 236-242.
37. “*Lieber ein Onkel, der ‘was mitbringt als ‘ne Tante, die Klavier spielt.* Sulla specificità di genere nella fraseologia tedesca”, in Anna Maria Thornton, Miriam Voghera (a cura di) *Per Tullio De Mauro. Studi offerte dalle allieve in occasione del suo 80° compleanno*, Roma: Aracne, 2012, 193-211.
38. “Linguistica educativa e migrazione: il caso tedesco”, in Ferreri, Silvana (a cura di), *Linguistica educativa*. Atti del XLIV congresso internazionale di Studi della Società di Linguistica italiana (SLI), Viterbo 27-29.9.2010, Roma: Bulzoni, 2012, 283-293.
39. “Phaseologie und Polysemie im (ein-und) zweisprachigen Wörterbuch“, in: Cantarini, S., *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher. Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*, Frankfurt a. M. etc: Peter Lang Verlag, 2014, 161-183.
40. Rezension „Valentina Crestani: *Wortbildung und Wirtschaftssprachen. Vergleich italienischer und deutscher Texte*, Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang Verlag, 2010, in: <<Deutsch als Fremdsprache>> 3/2012, 182-183.
41. “*Aalglatt, Aprilscherz e abkupfern*: parole tedesche complesse tra composizione e idiomaticità”, in: Studi per Tullio De Mauro, <<Bollettino di Italianistica>>, 2/2012, 82-94.

42. Rezension: Valentina Russo, *Le lingue estere. Storia, linguistica e ideologia nell'Italia fascista*, prefazioni di Norbert Dittmar e Alberto Manco, Aracne Editore, Roma 2013, in <<AION>>, 3/2014, 323-326.
43. "Einzelsprachliche und kontrastive Aspekte der Funktion von Numeralien in deutschen und italienischen Phraseologismen": in: Claudio Di Meola (Hrsg.), *Deutsche Sprachwissenschaft international*, Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang Verlag, 2015, 37-54.
44. „Morphologische Polysemie und Prosodie in der gesprochenen italienischen Gegenwartssprache: Perspektiven und Herausforderungen an die Konstruktionsgrammatik“, in: Maria Selig, Norbert Dittmar, Elda Morlicchio (Hrsg.) *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2016, 273-284.
45. "Wörter für Gefühle. Der lexikalische Ausdruck von von Emotionen im Israelkorpus", in: Simona Leonardi, Eva Maria Thüne, Anne Betten (Hrsg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews. Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*. Würzburg: Verlag Königshausen & Neuman, 2016, 123-169.
46. "Le parole brevi nel Nazionalsocialismo: realtà storica e critiche linguistiche" in: <<Quaderni di AION>>, 5/2016, 317-339.
47. "Traduzione e traducibilità di Italo Calvino in tedesco: il caso di *Il Barone Rampante*", in: Daniela Puato (a cura di), *Lingue europee a confronto. La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica*, Roma: Sapienza Università editrice, 2016, 173-205.
48. "Italo Calvino in Lingua tedesca: Criticità di una "ricostruzione architettonica", in: <<SILTA>> 1/2017, 23-39.
49. "Die „Klanggestalt des Satzes“ in der Übungsgrammatik: unnütz, inkompatibel oder ‚einfach‘ fehlend?", in: Claudio Di Meola, Joachim Gerdes, Livia Tonelli (Hrsg.) *Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Linguistische und didaktische Überlegungen zu Übungsgrammatiken*, Berlin: Frank und Timme 2017, 243-264.
50. "Von wegen 'Häufige Wörter – leicht lernbare Wörter': (hoch)frequente Wörter in der Wortschatzvermittlung" in: <<Deutsch als Fremdsprache>> 3/2017, 168-175.
51. "Calvino *biface*: sintassi e ritmo ne *Il sentiero dei nidi di ragno* (1947) e nella traduzione di Thomas Kolberger (1992)", in: <<Bollettino di italianistica>> 1/2017, 92-107.
52. "August Friedrich Pott, La (pretesa) disuguaglianza delle razze dal punto di vista linguistico (1856)", in: <<Blityri>> 1/2017, 209-241.
53. "Dalla natura alla guerra: L'identità femminile come costruzione ideologica nella rivista NS Frauenwarte", in: <<Cultura tedesca, 53/2017>>, 269-288.

54. “Introduzione: Nach Hause vertrieben”, in: Sabine E. Koesters Gensini, Maria F. Ponzi (a cura di) *La lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici e narratologici*, Roma: Sapienza editrice, 2017 [in open access], 2017, 1-8.
55. (with Veronica D’Alesio) “Tra il detto e il non detto: l’espressione delle emozioni^[L]_[SEP] nelle narrazioni di Dov Zuriel (17.12.1925-30.8.2014)” in: Sabine E. Koesters Gensini e Maria F. Ponzi (a cura di) *La Lingua emigrata. Ebrei tedescofoni in Israele: studi linguistici narratologici*, Roma Sapienza editrice, 2017, 109-141.
56. “La linguistica educativa come ‘ponte d’oro’ verso i ‘paesini boemi’”, in: Stefano Gensini, Maria Emanuela Piemontese, Giovanni Solimine (a cura di) *Tullio De Mauro. Maestri della Sapienza*, Roma: Sapienza Università Editrice, 2018, 105-115.
57. „Kommunikationsstrategien zur Vermittlung beruflicher Identitäten in der Zeitschrift <<NS Frauen-Warte>>“, in: Heidrun Kämper, Britt Marie Schuster (Hrsg.), *Sprachliche Geschichte des Nationalsozialismus*, Bremen: HempenVerlag, 2018, 107-126.
58. “Sui luoghi nell’*Israelkorpus*: l’Italia raccontata dagli *Jeckes*”, in: <<Bollettino di italianistica>> 2/2018, 125-135.
59. „Gol della bandiera versus *Eiertor*: Die Idiomatizität in der italienischen und deutschen Fachsprache am Beispiel der Fußballlexik“, in: Martina Nicklaus et alii (eds.), *Lexeme, Phraseme, Konstruktionen: Aktuelle Beiträge zu Lexikologie und Phraseologie*. Festschrift für Elmar Schafroth., Frankfurt a.M. etc: Peter Lang, 2018, 131-144.
60. “Wörter oder Bedeutungen? Der Wortschatz im Unterricht“, in: Claudio Di Meola, Joachim Gerdes, Livia Tonelli (Hrsg.), *Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik*, Berlin: Frank und Timme, 2019, 135-148.
61. “Tutte le strade portano a Roma (anche la paremiologia tedesca)”, in: Julija Nikolaeva, Silvia Toscano (a cura di) *Roma e il mondo*, Roma: Lithos editrice, 2019, 295-305.
62. “Heinz Riedt und Thomas Kolberger als Komplizen Italo Calvino. Die deutschen Übersetzungen der Phraseologie im Roman *Il sentiero dei nidi di ragno* (1947)”, in: Paola Cotta Ramusino, Fabio Mollica (eds.) *Contrastive Phraseology*, Cambridge: CUP, 2020, 533-548.
63. (con Paolo Bottoni), “CREAMY (Italo Calvino REpository for Analysis of Multilingual Phraseology)”, in: Iride Valenti (a cura di) *Lessicalizzazioni complesse. Ricerche e teoresi*. Atti del V congresso internazionale di Phrasis, Catania 26-29.9.2018, Roma: Aracne, 2020, 363-382.
64. “Tradurre verbi polirematici in tedesco. Analisi de *Il sentiero dei nidi di ragno* (1947) di Italo Calvino”, in: Geneviève Henrot, *Frasesologia in discorso*. Atti del convegno internazionale di studio Padova 4-6.2018, in: <<Phrasis>> 3/2019; 82-96.
65. “*Hör endlich auf, den Mond anzubellen- è una vergogna scimmia*. Lexemkombinationen und metasprachliche Kompetenzen italienischer DaF Studierender“, in: Elmar Schafroth et alii (Hrsg.) *Kollokationen*, Frankfurt etc.: Peter Lang, 2020, 162-182.

66. (with Andrea Beradini), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 712 pp., in *open access and paper edition*.
67. (with A. Beradini), “Introduzione”, in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 1-14.
68. “La fraseologia multilingue tra linguistica contrastiva e traduttologia, in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 17-43.
69. (with Paolo Bottoni and Filippo Mazzei) CREAMY (Calvino Repertoire for the Analysis of Multilingual PhraseologY): l’ideazione di un’applicazione web per la ricerca fraseologica multilingue” in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 45-67.
70. “La fraseologia calviniana in tedesco: Il caso di *Der geteilte Visconte*”, in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 317-363.
71. “La fraseologia nella traduzione tedesca del *Visconte dimezzato* di Italo Calvino (1952): un’analisi bidirezionale” in: Sabine E. Koesters Gensini, Andrea Berardini (a cura di), *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*, Roma: Sapienza editrice, 2020, 619-644.
72. “Wenn Farben reisen. Farbbezeichnungen und ihre Übersetzung in Texten Italo Calvinos“, in: Simona Leonardi (Hrsg.) *Crononimi in tedesco. Prospettive diacroniche e sincroniche*. Aracne editore: Roma, (in press).
73. “Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht... Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Lexemkombinationen in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner)lexikographie“, in: Christine Konecny, Erica Autelli, Andrea Abel, Lorenzo Zanasi (Hrsg.): *Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*. 2 vols. Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik] (in press).
74. “Il ricevente e la costruzione del senso nella CMC: il caso del *blog* di Beppe Grillo”, in: Isabella Chiari (a cura di), *Capirsi e fraintendersi al computer: La negoziazione del senso nella conversazione sui nuovi media*, Roma: Aracne (in press)
75. (with Simona Leonardi), Orte, Erinnerungen und Emotionen: Breslau im Israelkorpus, in: Maria Luft, Tim Buchen (Hrsg.) *Topographie der Shaoh in Breslau/ Wrocław 1933-1949* (in press).
76. (with Valentina Schettino) “Dalla traduttologia linguistica alla fraseologia contrastiva: un’analisi bidirezionale delle espressioni polirematiche in Italo Calvino *Il visconte dimezzato* (1952)” in: Cosimo Di Giovanni, Sabine E. Koesters Gensini, Trinis Antonietta Messina (a cura di). *Atti del VI*

Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis: modelli, strumenti e prospettive, Roma, 11-13 settembre 2019; in: <<Phrasis>> Rivista di studi fraseologici e paremiologici, (in press)

77. (with Elmar Schafroth) „Grüßformeln im Italienischen und im Deutschen. Korpusbasierte Überlegungen am Rande von *FRAME (FRaseologia Multilingue Elettronica)*“, in: Carolina Flinz, Marina Brambilla, Rita Luppi (Hrsg.), *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten*, <<AION>>, XXX/ 2020), Themenheft, Sezione Germanica, in press.

78. „Recensione a Lucia Cinato *Voci di tedeschi in fuga. L'intervista autobiografica come contributo alla memoria collettiva*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2020, 183 pp.“, in: <<Studi germanici>>18/2020, in press.

Roma, 12.1.2021

Firma

Sabrina E. Corbelli Genari